

Wir freuen uns, Euch

**Die Zille –
ein Donauschiff der besonderen Art**

präsentieren zu dürfen

**Margit Tischberger, Ansfelden, Oberösterreich
Birgit Meinhard-Schiebel, Wien**

Austria members of danube-networkers.eu

We proudly present

The barge
A special kind
of Danube Ships

Margit Tischberger, Ansfelden, Oberösterreich
Birgit Meinhard-Schiebel, Wien

Austria members of danube-networkers.eu

Zille (Schiff)

aus Wikipedia, der freien Enzyklopädie



Der Begriff Zille bezeichnet eine Familie von flachbodigen Wasserfahrzeugen, die bis heute im deutschen und österreichischen Donauraum anzutreffen ist.

Barge (boat)

From Wikipedia, the free encyclopaedia



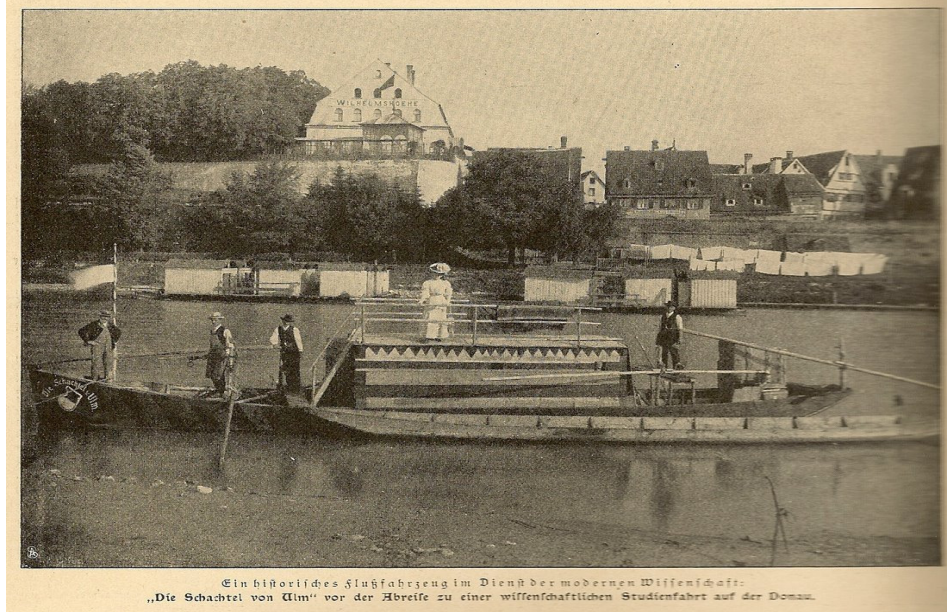
The term barge refers to a flat-bottomed boat, still used in the German and Austrian Danube region.

Berühmt ist immer noch „Die Ulmer Schachtel“. Anfang des 19. Jahrhunderts diente der Bootstyp der Ulmer Schachtel deutschen AuswanderInnen als Verkehrsmittel, um in die Länder des südöstlichen Europas zu gelangen.

Sie schifften sich in Deutschland ein und fuhren die Donau abwärts in Richtung der Mündung ins Schwarze Meer.

The „Ulmer Schachtel“ (Ulm box) is still well known. At the beginning of the 19th century, this boat type was used by German emigrants as a means of transportation to get to the South-Eastern European countries.

They boarded the boats in Germany and travelled down the Danube towards its estuary in the Black Sea.

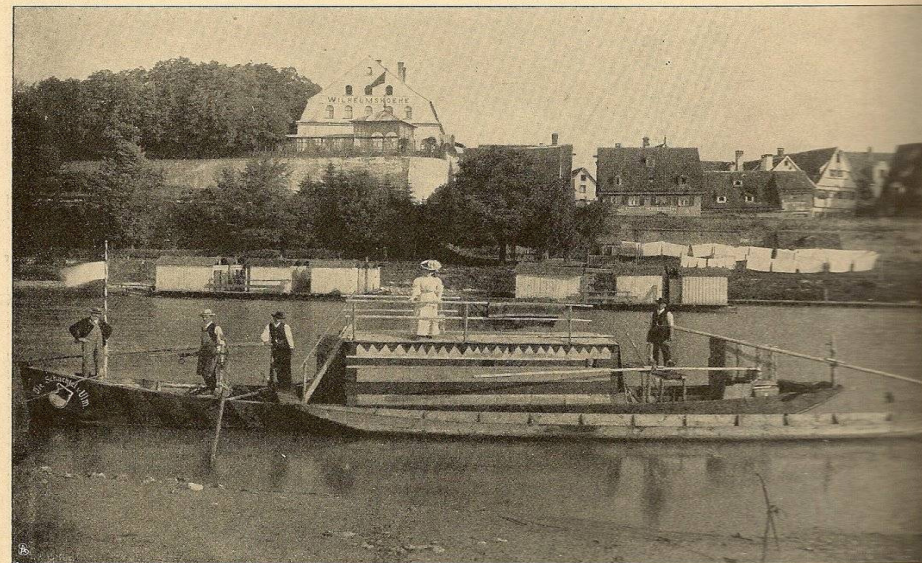


aus: Weblog: Vor hundert Jahren, Peter/Ilona Maria Hilliges



Die Poesie der Landstraße, der neue Sport englischer Edelleute:
Lady Arthur Grosvenor auf ihrem Zigeunerwagen.

In England ist das neue Sommer-
vergnügen der Aristokratie das Reisen
im Zigeunerwagen. Unsere Aufnahme zeigt
die Lady Arthur Grosvenor, wie sie auf ihrem
Gefährt ein Dorf verläßt; ihr Mann läuft nebenher. —
Auf einer „Ulmer Schachtel“ — d. i. ein Schiff, wie es
früher zur Warenbeförderung Donau abwärts benutz wurde —
haben Dr. Hahn aus Berlin und Dr. Kleb aus Wien eine



Ein historisches Flußfahrzeug im Dienst der modernen Wissenschaft:
„Die Schachtel von Ulm“ vor der Abreise zu einer wissenschaftlichen Studienfahrt auf der Donau.

from: Weblog: 100 years ago, Peter/Ilona Maria Hilliges

Eine Zille für viele Zwecke

Zillen wurden und werden vor allem zur Fischerei, als Arbeitsboote im Wasserbau oder als Einsatz- und Rettungsfahrzeuge benutzt.

Ihr traditioneller Einsatzbereich umfasst vor allem auch den Waren- und Personentransport.

Daneben wurden Zillen als Wagen- wie Personenfähren und bei der Kies- und Sandgewinnung genutzt.

A multi-purpose barge

Barges have been and still are mainly used for fishing, as work boats in hydraulic engineering or as emergency or rescue vehicles.

Traditionally they are also used to transport goods and passengers.

Furthermore, barges were used as car and passenger ferries as well as in the production of gravel and sand.

Ökologie-Tourismus-Projekt „Donau-erleben – Zillenhafen Freizell“ - Agenda Projekt, Juli 2009

Aus: Gemeinde-Infoblatt Marktgemeinde Hofkirchen i. M. (gekürzter Auszug)



Foto Margit Tischberger: Eine Zille in der Schlögener Schlinge, 2009

Ecological tourism project "Danube experience – barge port Freizell" Agenda project, July 2009

Excerpt from: Gemeinde-Infoblatt Marktgemeinde Hofkirchen i. M. (community info Hofkirchen i.M.), (shortened extract)



Photo (Margit Tischberger): a barge in the Schlögener Schlinge (Schlößen Loop)

„Zillenbauer Anton Witt (Familienbetrieb seit 1738) und ein kleines Projektteam haben im Zuge des Agenda-21-Prozesses das tolle Projekt

„Donau erleben – Zillenhafen Freizeital“

erarbeitet.

Barge builder Anton Wittl (family business since 1738) and a small project team have developed this fantastic project

**„Danube experience –
barge port Freizeil“**

in the framework of the Agenda-21-process

Die Zillenbauerfamilie Witt:

„Der Zillenhafen Freizell schafft zum ersten Mal entlang der gesamten Donau für eine größere Zahl von InteressentInnen die Möglichkeit, die Donau individuell mit Zillen, Kanus und anderen kleinen Wasserfahrzeugen zu befahren, ohne selbst so ein Fahrzeug zu besitzen.

The barg-builder family Witt:

The barge port Freizell has, for the first time along all of the Danube, created the possibility for a large number of interested people to navigate the Danube with barges, canoes and other small water vehicles, without the need to own one.

Ökologieprojekt Donaauraum:

Es wurde ein Donau-Altarm errichtet, der vielen Wasserlebewesen wieder ideale natürliche Laichplätze zur Erhaltung ihrer Art bietet.

Diese Lebewesen hatten durch den Donaurückstau vor knapp 50 Jahren ihre natürlichen Laichplätze verloren und sind teilweise bis heute fast ausgestorben.

Ecological -Project Danube Area

A still arm of the Danube was created offering an ideal natural spawning ground for the preservation of the many water species.

Almost 50 years ago many of these creatures had lost their natural spawning grounds due to the Danube backwater and have today become almost extinct.

Gerade am Naturjuwel Schlägener Donauschlinge bietet der Zillenhafen ein enorm wichtiges touristisches Angebot.



Foto: Margit Tischberger – Schlägener Schlinge, 2009

Especially in the Schlögenger Donauschlinge, a nature jewel, this barge port offers an extremely important tourist attraction.



Photo (Margit Tischberger): a barge in the Schlögenger Schlinge (Schlöggen Loop)